

Cold it was, cooler it tends to be

(*Shital mathi ni shital bhayo ni*)

Ah ba ... hai lai lai

Amaile Amaile

Amaile Jan khai la la

Amaile Jan khai la la oi

Amaile Jan khai la la⁶³

Cold it was, cooler it tends to be,

Lau lau lau lau, in the shade of a banyan tree.

Forever wandering for nectar-filled flowers—

Lau lau lau lau, the lonely lovesick honeybee.

At the shepherd's barn today,

Filled buttermilk vessels there are none,

Filled buttermilk vessels there are none.

To go to the bower

And pick a beautiful flower,

There's no one,

There's no one.

EJojo

Smallest of the peacock chicks,

Startled on the edge of *karda* knives,

Smallest of the peacock chicks,

Startled on the edge of *karda* knives.

If fate permits and we live,

Then next year our meeting thrives,

E theba next year our meeting thrives.

Cold it was, cooler it tends to be,
Lau lau lau lau, in the shade of a banyan tree.

On the other side of the mountain,
I see the gods of this earth,
I see the gods of this earth.
As I see everyone with a companion,
Myself, I feel the dearth,
Myself, I feel the dearth.

Smallest of the peacock chicks,
Startled on the edge of *karda* knives,
Smallest of the peacock chicks,
Startled on the edge of *karda* knives.
If fate permits and we live,
Then next year our meeting thrives.
E theba next year our meeting thrives.

Cold it was, cooler it tends to be,
Lau lau lau lau, in the shade of a banyan tree.
Forever wandering for nectar-filled flowers—
Lau lau lau lau, the lonely lovesick honeybee.

Translated by Susmit Sen and Shradhanjali Tamang.

On Seeing the Jhilke Dance 156
Translated by Malini Bhattacharya, Subhrojit Datta and
Shradhanjali Tamang

The Milk of a Mali Cow 158
Translated by Smita Basu and Kabita Lama

Song of Love 162
Translated by Arpita Chatterjee and Ghanashyam Nepal

The Story of Monal and Peacock 166
Translated by Rianka Roy and Siddhartha Rai

On the Sailung Hillside 169
Translated by Smita Basu and Kabita Lama

Cold It Was, Cooler It Tends to Be 172
Translated by Susmit Sen and Shradhanjali Tamang

Beautiful Gardens of Creation 174
Manjima Biswas, Anirbed Panda and Gyanendra Mani
Pradhan

Areca Nut 178
Translated by Poulomi Das and Siddhartha Rai

In Your Love Will I Live Long 182
Translated by Poulomi Das and Priyanka Sharma

When I Go High Up To Chhangu 186
Translated by Banya Datta, Subhrojit Datta and Priyanka
Sharma

Glossary 195

About the Authors and Singers 198

About the Translators 199

Tamang Selo: An Anthology; Annotated Text and English Translation

PROJECT ANUVĀD

*University with Potential for Excellence Phase II
(Cultural Resources and Social Sciences)*

Edited by

Sayantan Dasgupta
Shradhanjali Tamang

Editorial Assistants

Smita Basu
Gyanendra Mani Pradhan

© Collection: Jadavpur University Press

© Essays and translations : Contributors

All rights reserved, including those of translations into other languages.
No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system,
or transmitted in any form, or by means, electronic, mechanical,
photocopying, recording or otherwise without the written permission of
the publisher.

ISBN: 978-93-83660-05-6

First published: January 2015

Published by

Jadavpur University Press,
Jadavpur University,
Kolkata 700 032

Printed by

Typographia
3 Bow Street
Kolkata 700012

Jacket design: Deeptanil Ray

Price: ₹ 200